

PRESENTACIÓN

El papel que desempeñaron los traductores árabes cristianos orientales, bilingües y trilingües, en el proceso de trasvase del legado cristiano a la lengua árabe, llevado a cabo a partir del griego, siríaco o copto, entre otras lenguas, es de enorme interés, al tiempo que de un valor inmenso en no pocos aspectos. Entre los varios ámbitos de traducción a los que dedicaron su esfuerzo los traductores árabes cristianos se encuentra también el de los libros bíblicos.

El interés por la traducción de los textos bíblicos está documentada en círculos árabes cristianos incluso antes de que el islam, con sus conquistas, impusiese el árabe como *lingua franca* en todo el Oriente Próximo. Con la llegada del islam y el proceso de arabización impulsado por los califas omeyas, en los ambientes intelectuales cristianos se dejó sentir la necesidad de trasvasar su patrimonio textual al árabe con el fin de preservar el legado cristiano que pervivía en lenguas como el griego, el siríaco, el copto, etc., y de este modo evitar que ese inmenso legado, acumulado a lo largo de varios siglos, pudiese acabar perdiéndose.

La versión árabe del libro del *Cantar de Cantares*, cuya edición y estudio ofrecemos en este volumen, es una muestra de esa antigua tradición traductora árabe cristiana, que hunde sus raíces en la Arabia preislámica. Esta versión del texto bíblico en árabe, que forma parte del *Códice n° 1625*, se conserva en la actualidad en la Real Biblioteca de El Escorial. El códice, además del texto de *Cantar de Cantares*, incluye también una serie de versiones árabes de textos del Nuevo Testamento, traducidos a partir de un original griego, cuya datación ha de situarse en el siglo XVI.

La edición crítica de *Cantar de Cantares* que presentamos en este volumen se encuentra precedida por un estudio en el que describimos las características codicológicas y paleográficas del texto, analizamos los aspectos ortográficos y lingüísticos del mismo, estudiamos las técnicas y estrategias adoptadas por el traductor, al tiempo que tratamos de descubrir cuál haya podido ser la *Vorlage* que utilizara el traductor, sin dejar de lado la posibilidad de que también se

sirviese de otras versiones, siríacas para ser exactos, con las que pudo llevar a cabo una revisión de la traducción. Completamos el volumen con una serie de tres índices (citas bíblicas, antropónimos y topónimos, respectivamente) y la bibliografía utilizada en la edición y el estudio del texto.

Es nuestro deseo que esta edición y estudio de la versión árabe de *Cantar de Cantares*, que se enmarca en el proyecto de investigación PGC2018-096807-B-I00: «Estudio y Edición de manuscritos bíblicos y patrísticos griegos, árabes y latinos», financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, contribuya, en la medida de sus posibilidades, a enriquecer el estudio del legado árabe cristiano en general, en particular el de las traducciones árabes bíblicas y, por extensión, el del proceso de transmisión y recepción de los textos bíblicos en lengua árabe.

Solo nos resta hacer constar nuestro agradecimiento a los editores, que generosamente han tenido a bien acoger este humilde volumen en el seno de su prestigiosa colección. Gracias a todos ellos.

Córdoba, febrero de 2019